



# **Transit XV**

**Filtres**

---

© 2002 STAR AG

STAR se réserve le droit de modifier le contenu de ce manuel sans préavis.

Tous les droits relatifs à cette documentation sont réservés, notamment les droits de reproduction, distribution et traduction.

Toute reproduction, modification ou distribution, par quelque procédé que ce soit, de cette documentation, sans l'autorisation préalable de STAR AG, est strictement interdite.

La copie du logiciel correspondant à cette documentation est uniquement autorisée à des fins de sauvegarde.

STAR Technology & Solutions

Schönaicher Str. 19

71032 Böblingen, Allemagne

Tél. : +49 7031 410920

Fax : +49 7031 4109270

E-Mail : [info@star-solutions.net](mailto:info@star-solutions.net)

[www.star-solutions.net](http://www.star-solutions.net)

STAR AG

Wiesholz 35

8262 Ramsen, Suisse

Tél. : +41 52 7 42 92-00

Fax : +41 52 7 42 92-92

Marques déposées

Tous les noms commerciaux sont les marques déposées de leurs fabricants respectifs.

# Table des matières

## 1 Bienvenue

<b>1.1</b>	<b>Manuels</b> .....	5
1.1.1	Manuels du CD d'installation.....	5
1.1.2	Manuels de passage d'une version à une autre.....	6
1.1.3	Manuels pour utilisateurs avancés.....	6
1.1.4	Manuels mis à jour sur notre site web.....	6
<b>1.2</b>	<b>Symboles et conventions</b> .....	7

## 2 Notions de base

## 3 Filtres standard

<b>3.1</b>	<b>Présentation</b> .....	13
<b>3.2</b>	<b>Excel</b> .....	13
3.2.1	Enregistrement rapide.....	13
<b>3.3</b>	<b>HTML</b> .....	13
3.3.1	Codage de caractères.....	13
3.3.2	Structure de dossiers des projets HTML.....	14
<b>3.4</b>	<b>PowerPoint</b> .....	15
3.4.1	Éléments WordArt.....	15
3.4.2	Enregistrement rapide.....	15
3.4.3	Paramètres de types de fichiers spécifiques aux fichiers PowerPoint....	16
3.4.4	Ajustement de la mise en page après traduction.....	17
<b>3.5</b>	<b>QuarkXPress</b> .....	17
3.5.1	Présentation.....	17
3.5.2	Relier des cadres de texte.....	19
3.5.3	Créer des fichiers texte à partir de documents QuarkXPress.....	21
3.5.4	Convertir de Macintosh en Windows.....	22
<b>3.6</b>	<b>Fichiers de ressources</b> .....	23
3.6.1	Paramètres de types de fichiers spécifiques.....	23
<b>3.7</b>	<b>SGML/XML</b> .....	24
<b>3.8</b>	<b>Fichiers texte</b> .....	24
3.8.1	Affichage de caractères non occidentaux dans les fichiers texte ANSI..	24
3.8.2	Formats de fichiers - 1 ou 2 saut(s) de ligne (Newline).....	25
<b>3.9</b>	<b>Word</b> .....	26

3.9.1	Éléments WordArt .....	26
3.9.2	Enregistrement rapide .....	26
3.9.3	Objets incorporés .....	26
3.9.4	Suivi des modifications sous Word .....	26
<b>3.10</b>	<b>XGate</b> .....	<b>27</b>
3.10.1	Présentation .....	27
3.10.2	Segmentation .....	27
3.10.3	Conversion .....	27
3.10.4	Remplacement de polices.....	28

## 4 Filtres en option

<b>4.1</b>	<b>Présentation</b> .....	<b>29</b>
<b>4.2</b>	<b>FrameMaker 3.0-7.0</b> .....	<b>29</b>
4.2.1	Enregistrement de fichiers FrameMaker en tant que fichiers MIF.....	29
4.2.2	Enregistrement de fichiers MIF en tant que fichiers FrameMaker.....	30
4.2.3	Paramètre de type de fichier spécifique pour le texte conditionnel.....	31
4.2.4	Affichage du texte conditionnel.....	32
4.2.5	Affichage des références croisées .....	33
4.2.6	Marqueurs d'index longs.....	33
4.2.7	Texte des maquettes et des pages de référence.....	34
<b>4.3</b>	<b>InDesign 1.5/2.0</b> .....	<b>35</b>
4.3.1	Présentation .....	35
4.3.2	Exportation de documents InDesign pour Transit.....	35
4.3.3	Ouverture et enregistrement sous InDesign de fichiers traduits.....	36
<b>4.4</b>	<b>Interleaf 4-7</b> .....	<b>36</b>
4.4.1	Enregistrement de documents Interleaf sous le format ASCII .....	36
4.4.2	Traduction d'un projet Interleaf comprenant plusieurs sous-dossiers (livres) .....	37
<b>4.5</b>	<b>PageMaker 6.0-7.0</b> .....	<b>38</b>
4.5.1	Installation de PageMaker .....	38
4.5.2	Message à l'exportation si la version de PageMaker diffère.....	39
4.5.3	Optimisation des importations PageMaker .....	39
4.5.4	"Texte balisé" dans le document exporté .....	40
4.5.5	Connexion DDE .....	40
4.5.6	Astuces sous PageMaker pour améliorer l'importation .....	40
4.5.7	Fichiers PageMaker pour Macintosh.....	41

## 5 Annexe

<b>5.1</b>	<b>Fichiers "ffd" pour les formats de fichiers</b> .....	<b>43</b>
<b>5.2</b>	<b>Éléments de fichiers</b> .....	<b>45</b>
<b>5.3</b>	<b>Paramètres du fichier pm.ini</b> .....	<b>46</b>

# 1 Bienvenue

## 1.1 Manuels

Transit/TermStar sont des outils très performants pour votre processus de traduction. Vous disposez d'une large gamme de manuels qui vous permettent d'optimiser votre utilisation de Transit/TermStar et d'accéder rapidement aux informations adéquates.

### 1.1.1 Manuels du CD d'installation

Vous pouvez accéder aux principaux manuels directement à partir du CD d'installation en démarrant celui-ci et en cliquant sur **Manuels**.

- Manuel d'installation Transit/TermStar XV  
Installation et installation mise à jour de Transit et/ou TermStar XV
- Manuel de l'utilisateur Transit XV  
L'essentiel pour travailler sous Transit
- Manuel de l'utilisateur TermStar XV  
L'essentiel pour travailler sous TermStar
- Manuel de référence Transit/TermStar XV  
Fonctions spéciales pour les utilisateurs avancés de Transit et TermStar
- Manuel d'alignement de Transit XV  
Création de référentiels Transit à partir de traductions existantes
- Manuel d'utilisation des filtres Transit XV  
Informations détaillées sur les formats de fichiers que vous pouvez importer dans Transit
- Manuel d'importation/exportation de dictionnaires  
Exportation de dictionnaires à partir de TermStar, fusion de dictionnaires et importations de données dans les dictionnaires TermStar

## 1.1.2 Manuels de passage d'une version à une autre

Une fois que vous avez installé Transit/TermStar, vous pouvez accéder à d'autres manuels via le menu Démarrer de Windows (menu Windows **Démarrer | Programmes | Transit XV | Transit 2.x Migration** ou **Transit 3.0 Migration**) :

- TermStar/Transit XV – Migration from Version 2.x (non disponible en français)  
Passage des versions 2.x à la version XV
- TermStar/Transit XV – Comparison with Version 2.x (non disponible en français)  
Fonctionnalités nouvelles ou améliorées de la version XV et comparaison avec la version 2.7
- TermStar/Transit XV – Data Exchange with Version 2.x (non disponible en français)  
Echange de données entre les chefs de projets XV et les traducteurs 2.7 et vice versa
- TermStar/Transit XV – Echange de données avec 3.0  
Echange de données, mise à jour et comparaison entre les versions 3.0 et XV

## 1.1.3 Manuels spéciaux pour les utilisateurs avancés

Des manuels supplémentaires sont disponibles pour les utilisateurs très avancés ; ils décrivent des tâches et des domaines très spécifiques. Ces manuels sont disponibles sur simple demande.

- Transit XV – API Parameters for Calling Transit Externally (non disponible en français)  
Exécution automatique de diverses fonctions de Transit et description des paramètres de projet sélectionnés
- Transit XV – Personnalisation des FFD  
Personnalisation des définitions de format de fichiers (FFD) utilisées par Transit pour filtrer et segmenter les fichiers lors de l'importation/exportation.
- TermStar XV – Connexion de bases de données SQL  
Connexion de bases de données SQL à TermStar et utilisation de ces bases

## 1.1.4 Manuels mis à jour sur notre site web

La dernière version de ces manuels ainsi que des documents supplémentaires peuvent être téléchargés à partir du site web de STAR :

[www.star-solutions.net](http://www.star-solutions.net)

## 1.2 Symboles et conventions

Ce manuel comporte des icônes et des polices spéciales visant à en faciliter l'utilisation. Ces icônes et ces polices sont décrites dans le tableau 1-1.

Symboles et polices	Explication
	<p><b>Avertissement</b></p> <p>Risque d'erreur grave. Si vous ne prêtez pas attention à cet avertissement, vous risquez de perdre des données.</p>
	<p><b>Attention</b></p> <p>Information importante qui vous permet d'éviter des erreurs pouvant affecter votre travail.</p>
	<p><b>Information</b></p> <p>Une remarque ou un conseil simplifiant vos tâches.</p>
	<p><b>Instructions</b></p> <p>Instructions numérotées constituant une procédure à suivre.</p>
Cliquez sur <b>Edition   Rechercher</b> .	<p><b>Commande de menu</b></p> <p>Les commandes de menu et les icônes sont représentées en <b>gras</b>. La barre verticale ( ) sépare les menus et les sous-menus.</p> <p>L'exemple de gauche signifie : cliquez sur le menu <b>Edition</b> puis sélectionnez la fonction <b>Rechercher</b>.</p>
Appuyez sur CTRL+F4	<p><b>Raccourci</b></p> <p>Cette instruction signifie que vous devez appuyer sur la touche F4 tout en <i>maintenant</i> la touche CTRL <i>enfoncée</i> .</p>
Appuyez sur CTRL+Q, E	<p>Cette instruction signifie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Appuyez <i>simultanément</i> sur CTRL et sur Q.</li> <li>■ Relâchez ensuite ces deux touches et appuyez sur la touche E.</li> </ul>

Tableau 1-1 : Symboles et conventions

Symboles et polices	Explication
Entrez le terme <i>soupape</i> .	<b>Saisie utilisateur</b> Vous devez saisir le texte indiqué en police <i>Courier Italic</i> .
Entrez le <texte à rechercher>. Sélectionnez <Nom de fichier>.	<b>Variables</b> Tout texte situé entre chevrons constitue une variable devant être remplacée, ainsi que les chevrons, par une valeur concrète.
Le fichier <code>rtfm.rbe</code> est situé dans le dossier <code>\config\global</code> .	<b>Noms de fichiers</b> Les noms de fichier et de dossier sont affichés en police <i>Courier</i> .

Tableau 1-1 : Symboles et conventions (cont.)



### Appeler des fonctions via un menu, des raccourcis-clavier ou des icônes

Ce manuel vous explique en détail comment appeler les différentes fonctions à partir de menus. Vous pouvez également appeler de nombreuses fonctions à l'aide des raccourcis-clavier, icônes ou menus contextuels.

L'annexe du manuel de l'utilisateur Transit fournit une présentation générale des raccourcis-clavier et des icônes disponibles.

## 2 Notions de base

Transit peut importer des fichiers provenant de la plupart des programmes de PAO et de traitement de texte. Le tableau 2-1 fournit un aperçu des formats que Transit peut importer. Les fichiers "ffd" dans lesquels sont définis les types de fichiers sont répertoriés dans la section 5.1 "Fichiers "ffd" pour les formats de fichiers" page 43.

Vous trouverez les dernières informations dans le fichier `readme-tr.txt` situé dans le dossier d'installation de Transit.

Format de fichier	Option de type de fichier sous Transit	Remarques/ autres informations
AmiPro 3	AmiPro 3	-
FrameMaker 3.0-7.0	Adobe FrameMaker 3.0-7.0 (filtre en option)	Voir section 4.2 "FrameMaker 3.0-7.0" page 29.
HTML	HTML 4.x HTML 4.x Unicode	Voir section 3.3 "HTML" page 13.
InDesign 1.5/2.0	InDesign 1.5/2.0 (filtre en option)	Voir section 4.3 "InDesign 1.5/2.0" page 35.
Interleaf 4-7	Interleaf 4.x-7.x (filtre en option)	Voir section 4.4 "Interleaf 4-7" page 36.
Microsoft Excel 97, 2000	MS Excel 97, 2000	Voir section 3.2 "Excel" page 13.
Microsoft PowerPoint 97, 2000	MS PowerPoint 97/2000	Voir section 3.4 "PowerPoint" page 15.
Microsoft Word pour Windows 6, 7 Word 95, 97, 2000 Word pour Macintosh 6, 98	MS Word pour Windows 95/97/2000	Voir section 3.9 "Word" page 26.
PageMaker 6.0-7.0	Pagemaker 6.0 Pagemaker 6.5 Pagemaker 7.0 (filtre en option)	Voir section 4.5 "PageMaker 6.0-7.0" page 38.

Tableau 2-1 : Formats de fichiers

<b>Format de fichier</b>	<b>Option de type de fichier sous Transit</b>	<b>Remarques/ autres informations</b>
Texte QuarkX-Press (Windows ou Macintosh)	QuarkXPress (Windows) QuarkXPress (Macintosh)	Pour texte QuarkXPress avec balises XPress Voir section 3.5 "QuarkX-Press" page 17.
Fichiers de ressources (Windows)	Resource Files	Voir section 3.6 "Fichiers de ressources" page 23.
RTF et RTF pour Winhelp	RTF 1.x Helpfiles RTF 1.x	-
SGML	SGML	Voir section 3.7 "SGML/XML" page 24.
Texte (ANSI)	Text (ANSI) 1 Newline Text (ANSI) 2 Newlines	Voir section 3.8 "Fichiers texte" page 24.
Texte (ASCII)	Text (MS-DOS) 1 Newline Text (MS-DOS) 2 Newlines	Voir section 3.8 "Fichiers texte" page 24.
Texte (ASCII/ANSI de Macintosh)	Text (Macintosh) 1 Newline Text (Macintosh) 2 Newlines	Pour fichiers texte créés sous Macintosh Voir section 3.8 "Fichiers texte" page 24.
Texte (ASCII/ANSI de UNIX)	Text (UNIX/ISO-8859-X) 1 Newline Text (UNIX/ISO-8859-X) 2 Newlines	Pour fichiers texte créés sur un ordinateur avec un système d'exploitation UNIX Voir section 3.8 "Fichiers texte" page 24.
Texte (Unicode, UTF-8)	Text (Unicode) 1 Newline Text (Unicode) 2 Newlines Text (UTF-8) 1 Newline Text (UTF-8) 2 Newlines	Pour fichiers texte Unicode Voir section 3.8 "Fichiers texte" page 24.

Tableau 2-1 : Formats de fichiers (cont.)

Format de fichier	Option de type de fichier sous Transit	Remarques/ autres informations
Word 95, 97, 2000 pour fichiers d'aide	Helpfiles MS Word f. Windows 95/97/2000	-
WordPerfect 5-10	WordPerfect 5/6.x/7/8/9/10	-
XGate	XGate (Windows) XGate (Macintosh)	Pour les fichiers créés à l'aide de l'extension XGate de QuarkXPress. Voir section 3.10 "XGate" page 27.
XML	XML	Voir section 3.7 "SGML/XML" page 24.

Tableau 2-1 : Formats de fichiers (cont.)



# 3 Filtres standard

## 3.1 Présentation

Cette section fournit des informations importantes sur l'ensemble des filtres standard fournis par Transit. La section 4 "Filtres en option" page 29 décrit les filtres supplémentaires que vous pouvez acquérir.

La section 2 "Notions de base" page 9 fournit un aperçu de tous les formats de fichiers pouvant être importés et des types de fichiers à utiliser.

## 3.2 Excel

### 3.2.1 Enregistrement rapide

Les fichiers enregistrés à l'aide de la fonction **Enregistrement rapide** ne peuvent pas être importés vers Transit.

**Cependant, vous pouvez importer ces fichiers comme suit :**

- 1 Ouvrez le fichier dans le programme en question (Word, Excel ou PowerPoint).
- 2 Assurez-vous que l'option d'enregistrement rapide n'est pas autorisée. Pour cela, le cas échéant, décochez la case **Autoriser les enregistrements rapides** dans le menu **Outils | Options**, onglet **Enregistrement**.
- 3 Enregistrez à nouveau le fichier.



Transit peut à présent importer votre fichier.

## 3.3 HTML

### 3.3.1 Codage de caractères

Les versions suivantes du filtre HTML sont disponibles sous Transit :

- HTML 4.x
- HTML 4.x Unicode

En sélectionnant ce filtre, vous spécifiez la façon dont Transit doit exporter les fichiers HTML une fois la traduction terminée. Les caractères spéciaux sont codés en tant que caractères ANSI ou caractères Unicode selon le filtre.



## Vérifiez le codage des caractères auprès de votre client

Lorsqu'un client vous envoie des fichiers HTML, il n'est pas toujours évident de savoir quel codage de caractères est utilisé dans ces fichiers. Demandez donc à votre client de vous préciser le codage de caractères que les fichiers à livrer doivent utiliser.

Le codage de caractères n'a aucune importance lors de l'importation dans Transit. Transit convertit automatiquement tous les caractères spéciaux en caractères Unicode en vue de la traduction dans l'éditeur.

### 3.3.2 Structure de dossiers des projets HTML

Un projet HTML type consiste en un grand nombre de petits fichiers HTML souvent répartis en plusieurs sous-dossiers et faisant référence les uns aux autres.

Deux options sous Transit simplifient l'utilisation des projets HTML.

- Importation des fichiers situés dans les dossiers et sous-dossiers

Lorsque vous spécifiez les fichiers à importer (menu **Projet | Paramètres**, onglet **Fichier(s)**), vous pouvez sélectionner un dossier et inclure tous les sous-dossiers (fig. 3-1).

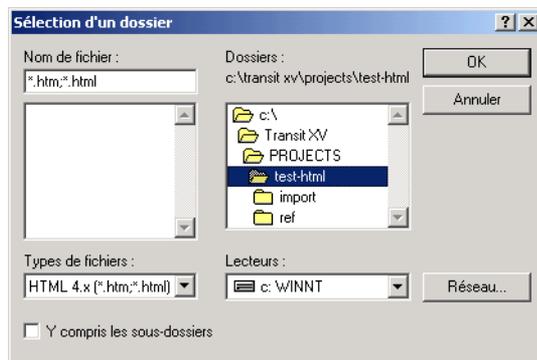


Fig. 3-1 : Sélection d'un dossier avec l'option **Y compris les sous-dossiers**

Transit procède alors comme suit :

- Transit importe tous les fichiers HTML du dossier sélectionné et de ses sous-dossiers.

Pour cette raison, il n'est pas nécessaire de rechercher dans chaque dossier ou sous-dossier les fichiers HTML à importer.

- Lors de l'exportation, Transit crée la même structure de dossiers dans le dossier d'exportation et exporte les fichiers HTML vers les dossiers appropriés.

Il n'est donc pas nécessaire de placer chaque fichier HTML dans le dossier approprié après l'exportation.

- Chargement global des paires de langues

Transit crée une paire de langues pour chaque fichier HTML importé, le résultat étant que vous disposez alors d'un très grand nombre de paires de langues.

Si vous utilisez plusieurs paires de langues, vous pouvez les ouvrir globalement (fig. 3-2).

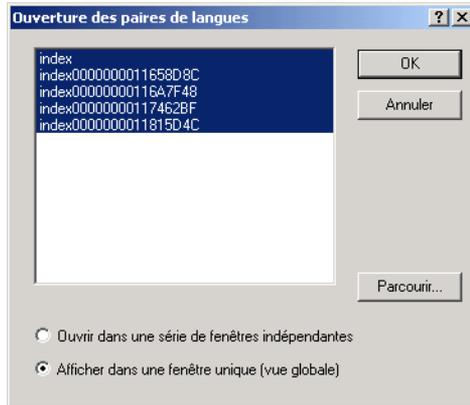


Fig. 3-2 : Ouverture de plusieurs paires de langues avec l'option **Afficher dans une fenêtre unique** (vue globale).

Transit affiche alors toutes les paires de langues dans une seule fenêtre. Vous pouvez les traduire et les éditer comme si elles ne formaient qu'*un* seul fichier. Ainsi, vous pouvez, pour toutes les paires de langues ouvertes, effectuer en une seule fois les opérations telles que la recherche/remplacement ou la vérification orthographique.

## 3.4 PowerPoint

### 3.4.1 Éléments WordArt

Les éléments WordArt insérés dans les fichiers PowerPoint ou Word ne sont pas affichés dans Transit pour la traduction.

### 3.4.2 Enregistrement rapide

Les fichiers enregistrés à l'aide de la fonction **Enregistrement rapide** ne peuvent pas être importés vers Transit.

**Cependant, vous pouvez importer ces fichiers comme suit :**

- 1 Ouvrez le fichier dans le programme en question (Word, Excel ou PowerPoint).



2 Assurez-vous que l'option d'enregistrement rapide n'est pas autorisée. Pour cela, le cas échéant, décochez la case **Autoriser les enregistrements rapides** dans le menu **Outils | Options**, onglet **Enregistrement**.

3 Enregistrez à nouveau le fichier.

Transit peut à présent importer votre fichier.

### 3.4.3 Paramètres de types de fichiers spécifiques aux fichiers PowerPoint

Il existe pour les fichiers PowerPoint deux options spéciales (fig. 3-3) :

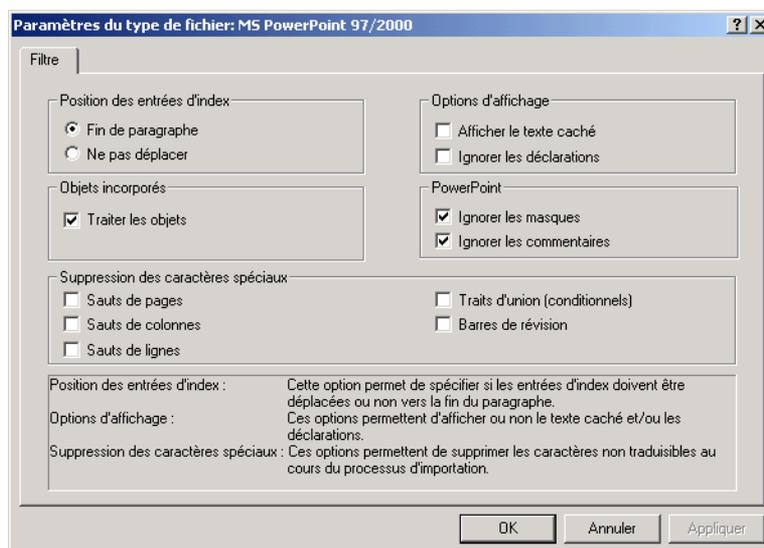


Fig. 3-3 : Paramètres spécifiques aux fichiers PowerPoint

#### ■ Masques

Dans PowerPoint, vous pouvez utiliser des masques pour indiquer le texte à afficher sur toutes les diapositives (par exemple, les en-têtes et les pieds de pages). En général ce texte est à traduire, mais pas toujours.

Vous pouvez spécifier si Transit doit importer les masques afin que vous puissiez les traduire :

- Sélectionnez **Ignorer les masques** si vous ne souhaitez pas que Transit importe les masques. Vous ne pourrez alors pas les traduire. Au cours de l'exportation, Transit ré-insère les masques dans la langue source.
- Décochez la case **Ignorer les masques** afin que Transit importe les masques et que vous puissiez les traduire.

#### ■ Commentaires

Dans PowerPoint, vous pouvez générer des notes indépendantes des diapositives (par exemples, des commentaires en vue d'une présentation). En général ce texte est à traduire, mais pas toujours.

Vous pouvez spécifier si Transit doit importer les commentaires afin que vous puissiez les traduire :

- Sélectionnez **Ignorer les commentaires** si vous ne souhaitez pas que Transit importe les commentaires. Vous ne pourrez alors pas les traduire. Au cours de l'exportation, Transit ré-insère les commentaires dans la langue source.
- Décochez la case **Ignorer les commentaires** afin que Transit importe les commentaires et que vous puissiez les traduire.

### 3.4.4 Ajustement de la mise en page après traduction

PowerPoint utilisant des tailles de champs et de cadres précises, il est en général nécessaire d'ajuster la mise en page de vos documents une fois ces derniers traduits.

## 3.5 QuarkXPress

### 3.5.1 Présentation

Pour traduire des fichiers QuarkXPress sous Transit, vous devez auparavant exporter le texte hors de QuarkXPress. Pour ce faire, procédez comme suit :

- Relier des cadres de texte (voir section 3.5.2 page 19)
- Créer des fichiers texte à partir de documents QuarkXPress (voir section 3.5.3 page 21).
- Convertir de Macintosh en Windows (voir section 3.5.4 page 22)

#### Extension QuarkXPress XGate

Les étapes mentionnées ci-dessus nécessitent souvent beaucoup de temps. La méthode la plus simple pour préparer des fichiers QuarkXPress sous Transit consiste à utiliser l'extension QuarkXPress XGate.

XGate sépare le texte des informations de mise en page, ne retenant que le texte pur et les "*balises*" contenant les informations de formatage. Si vous utilisez XGate, peu importe que les cadres de texte soient reliés ou non.



Vous pouvez importer le texte vers Transit et le traduire. Une fois exporté hors de Transit, le texte traduit est ré-importé dans QuarkXPress via XGate et formaté automatiquement à l'image du document source.

Veillez vous reporter à la section 3.10 "XGate" page 27 et au manuel d'utilisateur de XGate pour plus d'informations sur XGate.

Le tableau 3-1 décrit les diverses options de traitement des documents QuarkXPress et indique les étapes nécessaires à chaque option :

	<b>Enregistrer le texte formaté avec balises XPress</b>	<b>Enregistrer le texte non formaté</b>	<b>Générer le texte manuellement</b>	<b>XGate</b>
Traitement des cadres de texte	Lier manuellement ou exporter chaque cadre individuellement			XGate exporte automatiquement le texte de tous les cadres de texte
Exportation à partir de QuarkXPress	Enregistrer le texte avec balises XPress	Enregistrer le texte	Copier dans QuarkXPress, coller dans un éditeur de texte	Créer et exporter un projet
Conversion de MAC vers Windows	Par Transit	Par Transit	Par Transit	Par Transit (recommandé) ou XGate
Filtre sélectionné sous Transit	QuarkXPress (Macintosh)	Texte (Macintosh)	Texte (Macintosh)	XGate (Macintosh)
Segmentation	Par Transit	Par Transit	Par Transit	Par Transit (recommandé) ou XGate
Traduire dans Transit, exporter hors de Transit				
Suppression des marqueurs de segments	Automatiquement par Transit	Automatiquement par Transit	Automatiquement par Transit	Automatiquement par Transit
Conversion de Windows vers MAC	Par Transit	Charger en tant que texte Windows ou charger par Transit		Par Transit (recommandé) ou XGate

Tableau 3-1 : Options disponibles et étapes de traitement des documents QuarkXPress

	<b>Enregistrer le texte formaté avec balises XPress</b>	<b>Enregistrer le texte non formaté</b>	<b>Générer le texte manuellement</b>	<b>XGate</b>
Importation d'une traduction dans QuarkXPress	Charger le texte dans les cadres de texte appropriés (y compris feuilles de styles)	Charger le texte dans les cadres de texte appropriés ou copier le texte dans un éditeur de texte et le coller dans les cadres de texte appropriés dans QuarkXPress		Importer un projet
Assigner le formatage des paragraphes et caractères	Automatique-ment	Manuellement	Automatique-ment	Automatique-ment

Tableau 3-1 : Options disponibles et étapes de traitement des documents QuarkXPress (cont.)

### 3.5.2 Relier des cadres de texte

QuarkXPress utilise des "cadres de texte" dans lesquels le texte est inséré. Pour cette raison, un document est en général composé de plusieurs cadres de texte individuels.

Les cadres de texte peuvent être reliés si les blocs de texte doivent se suivre d'un cadre à l'autre. Relier les cadres de texte manuellement nécessite beaucoup de temps et d'efforts. Aussi, les cadres de texte d'un document sont rarement reliés.

Selon que les cadres de texte sont reliés ou non, vous devez procéder différemment pour l'exportation depuis QuarkXPress ou l'importation dans Transit :

#### ■ Cadres de texte non reliés

A partir de plusieurs cadres de texte *non reliés*, QuarkXPress génère un fichier texte *unique* pour *chaque* cadre de texte.

Vous importez tous les fichiers texte dans Transit. Après traduction sous Transit, vous exportez le projet et Transit génère tous les fichiers texte de la langue cible.

Copiez alors le contenu de chaque fichier texte traduit dans le cadre de texte approprié du fichier QuarkXPress.

#### ■ Cadres de texte reliés

QuarkXPress génère *un* fichier texte commun à partir de plusieurs cadres de texte reliés.

Vous importez ce fichier texte dans Transit. Après traduction sous Transit, vous exportez le projet et Transit génère un fichier texte pour la langue cible.

Copiez alors le texte du fichier texte traduit dans le cadre de texte du fichier QuarkXPress.



### Conseil : utilisez des cadres de texte reliés

Il est en général plus simple d'utiliser des cadres de texte reliés. Nous vous recommandons donc de relier les cadres de texte avant de générer les fichiers texte sous QuarkXPress.



### Pour relier des cadres de texte sous QuarkXPress :

- 1 Ouvrez votre fichier QuarkXPress sous QuarkXPress.
- 2 Insérez une marque à la fin du premier cadre de texte : pour ce faire, cliquez sur le cadre de texte. Placez le curseur à la fin du texte dans ce cadre. Appuyez sur la touche ENTREE du clavier numérique.

Une petite boîte contenant un X apparaît à la fin du cadre de texte.

- 3 Cliquez sur le second cadre de texte. Mettez le texte en surbrillance et coupez-le.
- 4 Dans la palette d'outils, cliquez sur l'outil de chaînage (fig. 3-4) puis déplacez le curseur de chaînage vers le premier cadre de texte.



Fig. 3-4 : Outil de chaînage

La bordure du cadre est modifiée.

- 5 Cliquez sur le second cadre de texte avec l'outil de chaînage.

Une flèche apparaît, pointant du premier cadre de texte vers le second. Les deux cadres sont à présent reliés (fig. 3-5).



Fig. 3-5 : Cadres de texte reliés

- 6 Sélectionnez à nouveau le curseur dans la palette d'outils puis cliquez sur le second cadre de texte.
- 7 Collez le texte du presse-papiers dans le second cadre de texte.
- 8 Enregistrez votre fichier.

- 9 Répétez à présent les étapes 2 à 7 pour le deuxième et le troisième cadre : coupez le texte du troisième cadre, reliez les deuxième et troisième cadres puis collez le texte dans le troisième cadre.
- 10 Répétez ces étapes jusqu'à ce que tous les cadres soient reliés.

### 3.5.3 Créer des fichiers texte à partir de documents QuarkXPress

Vous devez créer des fichiers texte afin d'importer du texte de documents QuarkXPress vers Transit.

#### Ne pas uniquement renommer le texte, l'exporter

Il ne suffit *pas* de remplacer l'extension de fichier `qxp` par `xmk`. Si vous importez un fichier QuarkXPress dans Transit sans l'avoir auparavant exporté hors de QuarkXPress, les caractères ne seront pas affichés correctement, qu'il s'agisse d'un fichier Macintosh ou Windows.



Vous disposez des options suivantes pour enregistrer le texte hors de QuarkXPress :

- Fichier texte formaté

Vous pouvez enregistrer le texte hors de QuarkXPress avec les "*balises QuarkXPress*". Les balises QuarkXPress contiennent des informations de formatage, ce qui permet l'enregistrement des feuilles de styles pour paragraphes et caractères. Le texte est déjà formaté lorsque vous le rechargez dans QuarkXPress après traduction.

Dans ce cas, utilisez l'un des filtres suivants dans Transit :

- `QuarkXPress (Macintosh)`
- `QuarkXPress (Windows)` – si les fichiers ont déjà été convertis au format ANSI

Si vous rechargez le texte traduit dans QuarkXPress, sélectionnez **Uniquement les feuilles de style** de sorte que QuarkXPress utilise les informations de formatage comprises dans les balises QuarkXPress.

- Fichier texte non formaté

Vous pouvez enregistrer le texte hors de QuarkXPress en tant que fichier texte non formaté. Toutes les informations de formatage sont alors perdues. Une fois le texte rechargé dans QuarkXPress après traduction, il doit être entièrement reformaté.

Dans ce cas, utilisez l'un des filtres suivants dans Transit :

- `Text (Macintosh)`
- `Text (Ansi)` – si les fichiers ont déjà été convertis au format ANSI

- **Fichier texte généré manuellement**

Vous pouvez "exporter" le texte de QuarkXPress sans utiliser la fonction d'exportation de QuarkXPress : copiez le texte puis collez-le dans un éditeur de texte Macintosh.

Dans ce cas, utilisez l'un des filtres suivants dans Transit :

- `QuarkXPress (Macintosh)`
- `QuarkXPress (Windows)` – si les fichiers ont déjà été convertis vers le format ANSI

Après traduction dans Transit, copiez le texte de la langue cible dans l'éditeur de texte Macintosh et collez-le dans le cadre de texte approprié.

### 3.5.4 Convertir de Macintosh en Windows

Les fichiers QuarkXPress Macintosh doivent être convertis afin de pouvoir être édités sous Transit. La conversion peut s'effectuer avec un programme de conversion Macintosh approprié ou automatiquement sous Transit.



#### **Recommandation : effectuer la conversion sous Transit**

Nous vous recommandons d'effectuer la conversion sous Transit.

---

Au cours de l'importation et de l'exportation, assurez-vous que le texte n'est ni converti deux fois ni pas converti du tout. Choisissez l'une des options suivantes :

- **Conversion sous Macintosh**

Sur votre Macintosh, convertissez votre texte au format ANSI à l'aide d'un programme de conversion. Sous Transit, sélectionnez le format de fichier `QuarkXPress (Windows)` ou `Text (ANSI)`.

- **Conversion sous Transit**

Sur votre Macintosh, enregistrez le fichier au format Macintosh. Sous Transit, sélectionnez le format de fichier `QuarkXPress (Macintosh)` ou `Text (Macintosh)`.

Assurez-vous que la conversion a lieu sur le même ordinateur pour la langue source et la langue cible, à savoir *soit* sur le Macintosh *soit* sous Transit. Ceci vaut pour la conversion en vue de l'importation Transit aussi bien que pour la conversion du fichier traduit en vue de l'importation QuarkXPress.

## 3.6 Fichiers de ressources

### 3.6.1 Paramètres de types de fichiers spécifiques

Si vous avez sélectionné le type de fichier `Resource Files` (fichiers de ressources), Transit affiche des options d'affichage spécifiques (fig. 3-6).

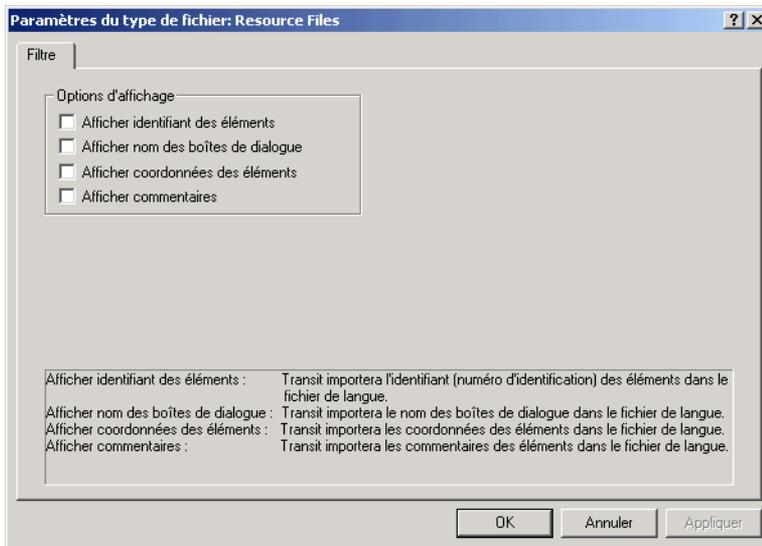


Fig. 3-6 : Options d'affichage spécifiques aux fichiers de ressources

- **Afficher identifiant des éléments**  
Sélectionnez cette option pour que Transit importe les identifiants d'éléments individuels et les affiche dans le fichier de langue.
- **Afficher nom des boîtes de dialogue**  
Sélectionnez cette option pour que Transit importe le nom des boîtes de dialogue et l'affiche dans le fichier de langue.
- **Afficher coordonnées des éléments**  
Sélectionnez cette option pour que Transit importe les coordonnées des éléments individuels et les affiche dans le fichier de langue.
- **Afficher commentaires**  
Sélectionnez cette option pour que Transit importe les commentaires des éléments individuels et les affiche dans le fichier de langue.

Notez que dans Transit vous pouvez uniquement traduire le texte affiché dans le fichier de langue.

Si vous désélectionnez une option, Transit enregistre les éléments cachés avec les autres informations de formatage dans le fichier `cod` puis les ré-insère dans la langue source au cours de l'exportation.

## 3.7 SGML/XML

Les documents SGML et XML sont structurés selon le format "DTD" (Document Type Definition - définition de type de document), qui définit la structure, les conventions, le contenu et la signification des éléments SGML et XML. Le format DTD est en général adapté et optimisé pour les projets, les clients ou la documentation : la structure des documents SGML et XML varie donc selon le projet, le client ou la documentation.

Les définitions SGML et XML fournies par STAR sont des définitions générales, de sorte qu'une gamme la plus large possible de documents SGML et XML divers puisse être traitée. Cependant, ces définitions ne peuvent pas prendre en compte vos personnalisations de profils DTD spécifiques. Il sera peut-être nécessaire ou utile d'adapter et d'optimiser ces définitions en fonction des spécificités de votre DTD.

## 3.8 Fichiers texte

### 3.8.1 Affichage de caractères non occidentaux dans les fichiers texte ANSI

Si vous traduisez un fichier texte ANSI dans une langue non occidentale, un éditeur de texte n'affiche normalement pas le fichier texte traduit correctement.

Exemple : Les caractères ANSI cyrilliques ne s'affichent pas correctement sous un système d'exploitation occidental. Cependant, un éditeur de texte sous un système d'exploitation russe affichera les caractères correctement.

Procédez comme suit pour afficher votre fichier texte sous votre système d'exploitation (occidental) à des fins de vérification :

- Word 2000
  - Ouvrez votre fichier texte sous Word 2000.  
Word 2000 affiche une fenêtre dans laquelle vous pouvez spécifier la conversion de caractères.
  - Sélectionnez la police `Cyrillic (Windows)`.  
Word 2000 affiche à présent les caractères cyrilliques correctement.
- Editeur de texte avec option de jeu de caractères
  - Ouvrez votre fichier texte dans un éditeur de texte permettant la spécification d'un jeu de caractères.
  - Sélectionnez le texte entier.
  - Sélectionnez une police cyrillique (par exemple, `Arial CYR`).
  - L'éditeur affiche le texte dans la police cyrillique.

### 3.8.2 Formats de fichiers - 1 ou 2 saut(s) de ligne (Newline)

Il existe deux types de formats de fichiers pour les fichiers texte – 1 saut de ligne ou 2 sauts de ligne. Transit opère une segmentation différente selon le type de fichier (Tableau 3-2)

	Version 1 saut de ligne	Version 2 sauts de ligne
Transit interprète <i>un</i> saut de ligne dans le texte comme...	fin de paragraphe	Retour à la ligne automatique
Transit interprète <i>deux</i> sauts de ligne <i>consécutifs</i> dans le texte comme...	deux fins de paragraphes (dont un paragraphe vide)	fin de paragraphe
Exemple 1 : Texte avec <i>un</i> saut de ligne respectivement	Ceci est le premier paragraphe.<- Et ceci le second.	
Transit segmente selon le paragraphe...	à chaque caractère de saut de ligne : Ceci est le premier paragraphe.<69> Et ceci le second.<70>	sur deux caractères de sauts de ligne consécutifs (dans l'exemple, pas de limite de segment) : Ceci est le premier paragraphe. Et ceci le second.<69>
Exemple 2 : Texte avec <i>deux</i> sauts de ligne respectivement	Ceci est le premier paragraphe.<- <- Et ceci le second.	
Transit segmente selon le paragraphe...	à chaque caractère de saut de ligne (avec, pour résultat, un segment vide) : Ceci est le premier paragraphe.<69><70> Et ceci le second.<71>	sur deux caractères de sauts de ligne consécutifs : Ceci est le premier paragraphe.<69> Et ceci le second.<70>

Tableau 3-2 : Différences entre 1 saut de ligne et 2 sauts de ligne

Utilisez toujours 2 sauts de ligne si *un* caractère de saut de ligne peut apparaître au sein d'une phrase et signifie simplement un retour à la ligne. Dans le cas contraire, Transit effectuerait une segmentation au milieu de la phrase.

## 3.9 Word

### 3.9.1 Éléments WordArt

Les éléments WordArt insérés dans les fichiers PowerPoint ou Word ne sont pas affichés dans Transit pour la traduction.

### 3.9.2 Enregistrement rapide

Les fichiers enregistrés à l'aide de la fonction **Enregistrement rapide** ne peuvent pas être importés vers Transit.

**Cependant, vous pouvez importer ces fichiers comme suit :**



- 1 Ouvrez le fichier dans le programme en question (Word, Excel ou PowerPoint).
- 2 Assurez-vous que l'option d'enregistrement rapide n'est pas autorisée. Pour cela, le cas échéant, décochez la case **Autoriser les enregistrements rapides** dans le menu **Outils | Options**, onglet **Enregistrement**.
- 3 Enregistrez à nouveau le fichier.

Transit peut à présent importer votre fichier.

### 3.9.3 Objets incorporés

Les objets (par exemple, de PowerPoint ou Excel) incorporés dans un fichier Word peuvent être importés dans Transit et traduits.

Une fois votre fichier Word exporté, vous devez rafraîchir l'affichage des objets afin que Word affiche la traduction.

### 3.9.4 Suivi des modifications sous Word

Word vous permet d'effectuer le suivi de vos modifications. Ce suivi met en surbrillance les modifications apportées à votre document d'une révision à l'autre, ce qui vous permet de vérifier ces modifications.

Transit ne peut pas toujours importer correctement des documents comprenant un nombre inhabituel de marques de révision complexes. Il affiche alors le message d'erreur suivant :

```
[Filtering] Erreur de filtre : Erreur interne.
```

Les marques de révision ne sont en général plus utiles une fois le document Word de la langue source finalisé et prêt à être traduit. Pour cette raison, supprimez les barres de révision dans Word avant d'importer votre document dans Transit (menu Word **Outils | Suivi des modifications | Accepter ou refuser les modifications**).

## 3.10 XGate

### 3.10.1 Présentation

La méthode la plus simple pour traduire des fichiers QuarkXPress sous Transit consiste à utiliser l'extension QuarkXPress *XGate*.

XGate sépare le texte des informations de mise en page, ne retenant que le texte pur et les "*balises*" contenant les informations de formatage. Peu importe que les cadres de texte soient reliés ou non.

Vous pouvez importer le texte vers Transit et le traduire. Une fois exporté hors de Transit, le texte traduit est ré-importé dans QuarkXPress via XGate et formaté automatiquement à l'image du document source.

### 3.10.2 Segmentation

XGate et Transit peuvent chacun segmenter le texte source. Assurez-vous que le texte n'a pas été segmenté deux fois.

Nous vous recommandons de segmenter le texte sous Transit (et non *pas* sous XGate).

- Afin que XGate ne segmente *pas*, sélectionnez l'entrée *None* de XGate (fenêtre **Text Export**) dans la liste **Transit™ segment limits**.

### 3.10.3 Conversion

XGate et Transit peuvent chacun convertir du texte Macintosh en texte ANSI (et vice versa).

Au cours de l'importation et de l'exportation, assurez-vous que le texte n'est ni converti deux fois ni pas converti du tout.

Pour les polices standard Macintosh, nous vous suggérons de convertir le texte en utilisant Transit (et *pas* XGate) :

- Exportation hors de QuarkXPress, importation dans Transit
  - Pour effectuer la conversion sous Transit, désélectionnez l'option **Exp. conversion** de la fenêtre **Text Export** de XGate.
  - Sous Transit, sélectionnez le format de fichier *XGate* (Macintosh).
- Exportation hors de Transit, importation dans QuarkXPress
  - Si vous n'avez *pas* effectué l'exportation sous XGate, n'effectuez *pas* l'importation sous XGate.
  - Pour cela, désélectionnez l'option **Import conversion** de la fenêtre **Project import** de XGate.

Pour les polices spécifiques, vous pouvez convertir le texte avec XGate en utilisant une table de conversion personnalisée :

- Exportation hors de QuarkXPress, importation dans Transit
  - Pour effectuer la conversion sous XGate, sélectionnez l'option **Exp. conversion** de XGate dans la fenêtre **Text Export** avec la table de conversion `Mac2Ansi.con`.
  - Sous Transit, sélectionnez le format de fichier XGate (`Windows`).
- Exportation hors de Transit, importation dans QuarkXPress
  - Si vous avez effectué l'exportation sous XGate, vous devez également effectuer l'importation sous XGate.  
Pour ce faire, sélectionnez l'option **Import conversion** avec la table de conversion `Ansi2Mac.con` dans la fenêtre **Project import** de XGate.

### 3.10.4 Remplacement de polices

Si vous êtes en train de traduire un document, il est possible que vous utilisiez des jeux de caractères différents dans le texte cible et dans le texte source (par. ex. en traduisant du français au russe).

Transit et XGate sont tous les deux à même de remplacer la police.

Nous vous recommandons néanmoins de remplacer la police sous XGate (et non pas sous Transit).

- Pour que XGate remplace la police, sélectionnez, dans la fenêtre **Import options** de XGate, l'option **Font replacement** et sélectionnez la liste appropriée.
- Assurez-vous que le fichier Transit ne contienne pas d'entrées pour le remplacement de la police (fichier `sbf`), susceptible de remplacer les polices Macintosh.

# 4 Filtres en option

## 4.1 Présentation

Cette section fournit des informations importantes sur tous les filtres que vous pouvez acquérir en plus des filtres standard. La section 3 "Filtres standard" page 13 décrit les filtres standard fournis avec Transit.

La section 2 "Notions de base" page 9 fournit un aperçu de tous les formats de fichiers pouvant être importés et des types de fichiers à utiliser.

## 4.2 FrameMaker 3.0-7.0

### 4.2.1 Enregistrement de fichiers FrameMaker en tant que fichiers MIF

Pour importer des fichiers FrameMaker ( $\text{fm}$ ), vous devez auparavant les enregistrer en tant que fichiers MIF.

Une fois exportés hors de Transit, les fichiers MIF peuvent être ouverts sous FrameMaker et enregistrés à nouveau en tant que fichiers  $\text{fm}$  (voir section 4.2.2 "Enregistrement de fichiers MIF en tant que fichiers FrameMaker" page 30).

#### Pour enregistrer un fichier FrameMaker en tant que fichier MIF :

- 1 Ouvrez le fichier dans FrameMaker et sélectionnez **Fichier | Enregistrer sous**.  
FrameMaker affiche la fenêtre **Enregistrer le document**.



- 2 Dans la liste **Type**, sélectionnez le type de fichier MIF (\* .mif) (fig.. 4-1)

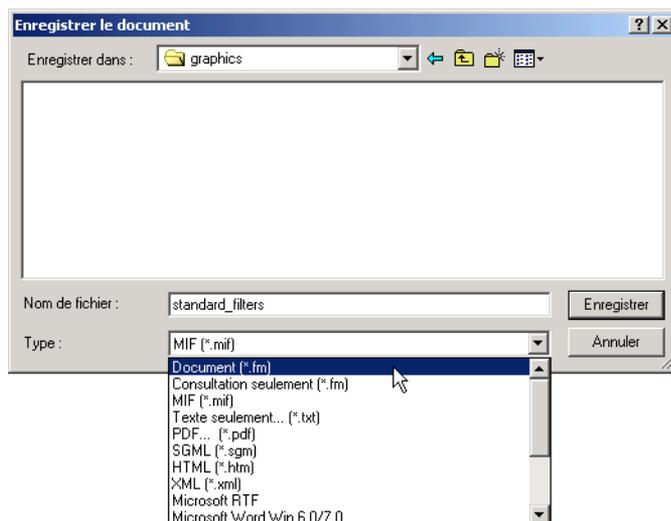


Fig. 4-1 : Enregistrement d'un fichier FrameMaker en tant que fichier MIF

- 3 Cliquez sur **Enregistrer** pour enregistrer le fichier dans ce format.



### Conseil : utilisation des outils de conversion

Si vous devez convertir un grand nombre de fichiers, utilisez un outil de conversion de fichiers tel que *MIF Maker*, par exemple. Vous pouvez ainsi, en une seule opération, enregistrer en tant que fichiers MIF tous les fichiers d'un livre FrameMaker.

## 4.2.2 Enregistrement de fichiers MIF en tant que fichiers FrameMaker

Une fois exportés hors de Transit, les fichiers MIF peuvent être ouverts sous FrameMaker et enregistrés à nouveau en tant que fichiers *fm*.

### Pour enregistrer un fichier MIF en tant que fichier FrameMaker :

- 1 Ouvrez le fichier MIF dans FrameMaker et sélectionnez **Fichier | Enregistrer sous**.

FrameMaker affiche la fenêtre **Enregistrer le document**.

- 2 Dans la liste **Type**, sélectionnez le type de fichier Document (\* .fm).  
Ce type de fichier est normalement déjà sélectionné.



- 3 Entrez l'extension de fichier `.fm` (y compris le point) après le nom du fichier dans le champ **Nom de fichier**.  
Il est nécessaire d'entrer l'extension de fichier car FrameMaker, ne l'ajoutant pas automatiquement, pourrait ne pas enregistrer le fichier correctement.
- 4 Cliquez sur **Enregistrer** pour enregistrer le fichier.

### 4.2.3 Paramètre de type de fichier spécifique pour le texte conditionnel

Dans FrameMaker, le texte conditionnel peut être affiché ou masqué. Il peut être nécessaire de traduire l'intégralité du texte conditionnel (y compris les conditions masquées) ou uniquement le texte conditionnel affiché. Par exemple, le fichier peut contenir des notes insérées par l'auteur qui ne sont pas à traduire.

Pour cette raison, avant de commencer la traduction, vérifiez si le texte conditionnel est à traduire.

#### Texte conditionnel pour différentes versions de documents

Du texte conditionnel est souvent utilisé pour créer des versions différentes d'un même document à l'aide d'*un seul* fichier FrameMaker (par exemple, pour les versions différentes d'un même produit).

Sachez que l'utilisation de texte conditionnel au sein de phrases (ou même de mots) en vue de créer diverses versions d'un même document peut provoquer une certaine confusion chez le traducteur et rendre sa tâche plus difficile.

Il est ainsi souvent préférable de créer un fichier FrameMaker distinct pour chaque version puis de traduire les fichiers les uns après les autres. Une fois le premier fichier traduit, le texte identique est automatiquement prétraduit dans les autres fichiers et le traducteur se concentre uniquement sur les passages qui diffèrent.

---



Si vous avez sélectionné **FrameMaker 3.0-7.0 (MIF)** comme type de fichier, vous pouvez spécifier si Transit doit importer uniquement le texte conditionnel affiché dans FrameMaker (fig. 4-2).

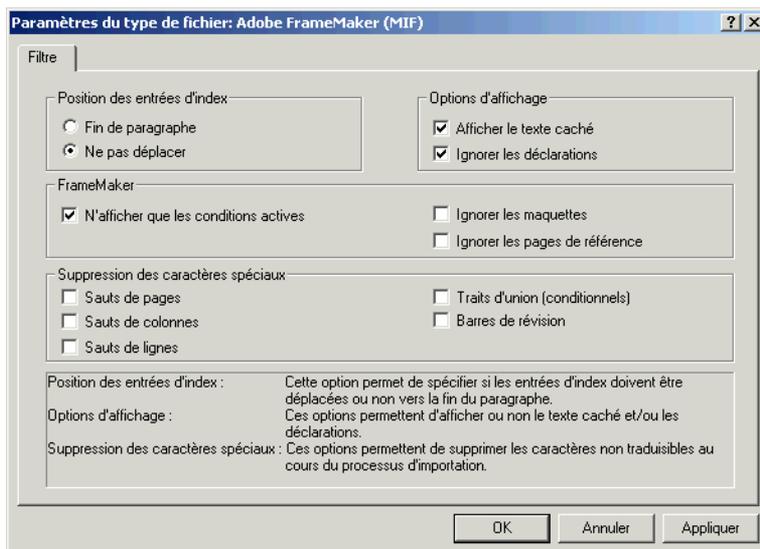


Fig. 4-2 : Option de texte conditionnel

- Cochez la case **N'afficher que les conditions actives** afin que Transit n'importe que le texte conditionnel affiché dans FrameMaker. Vous ne pourrez alors traduire que ce type de texte conditionnel. Pendant l'exportation, Transit réinsère le texte conditionnel *caché* qui n'est pas affiché dans la langue source.
- Ne cochez pas la case **N'afficher que les conditions actives** afin que Transit importe tout le texte conditionnel (y compris celui qui est caché dans FrameMaker) et que tout le texte conditionnel puisse être traduit.

L'option **Afficher le texte caché** ne convient pas à l'importation de fichiers FrameMaker.

Veillez vous reporter à la section 4.2.4 "Affichage du texte conditionnel" page 32 pour savoir comment l'éditeur de Transit affiche le texte conditionnel issu de FrameMaker.

#### 4.2.4 Affichage du texte conditionnel

Si vous traduisez des fichiers FrameMaker contenant du texte conditionnel, nous vous recommandons de sélectionner l'option **Afficher entièrement les balises** de Transit via le menu **Vue | Afficher/masquer attributs**. Transit affiche alors le texte conditionnel comme suit :

```
<cond id="1" cond1="Condition name">Texte conditionnel
<CondEnd id="3">
```

Vous pouvez choisir d'importer également le texte conditionnel caché (voir 4.2.3 "Paramètre de type de fichier spécifique pour le texte conditionnel" page 31).

## 4.2.5 Affichage des références croisées

Les références croisées issues des fichiers FrameMaker sont affichées dans l'éditeur tel que dans l'exemple suivant :

Veillez vous reporter à `<XRef id="56" result="4.2 "FrameMaker 3.0-7.0" page 29"/>` pour plus d'informations.

Les références croisées sont protégées et ne peuvent pas être modifiées au cours de la traduction. Le contenu des références croisées (4.2 "FrameMaker 3.0-7.0" page 29 dans notre exemple) *ne peut et ne doit pas* être traduit. Il est mis à jour dans FrameMaker ultérieurement.

## 4.2.6 Marqueurs d'index longs

FrameMaker n'autorise pas les entrées d'index contenant plus de 255 caractères. Lors de l'exportation, Transit sectionne à partir de 255 caractères les entrées d'index trop longues et affiche le message d'avertissement suivant :

[Filtering] Attention: Champ de texte trop long : Il sera tronqué.

Raccourcissez les entrées d'index en question afin que Transit puisse exporter le fichier.

## 4.2.7 Texte des maquettes et des pages de référence

Les options **Afficher le texte caché** et **Ignorer les déclarations** n'affectent ni les maquettes ni les pages de référence. Les options spéciales suivantes sont disponibles pour FrameMaker pour les pages de référence et les maquettes (Fig. 4-3) :

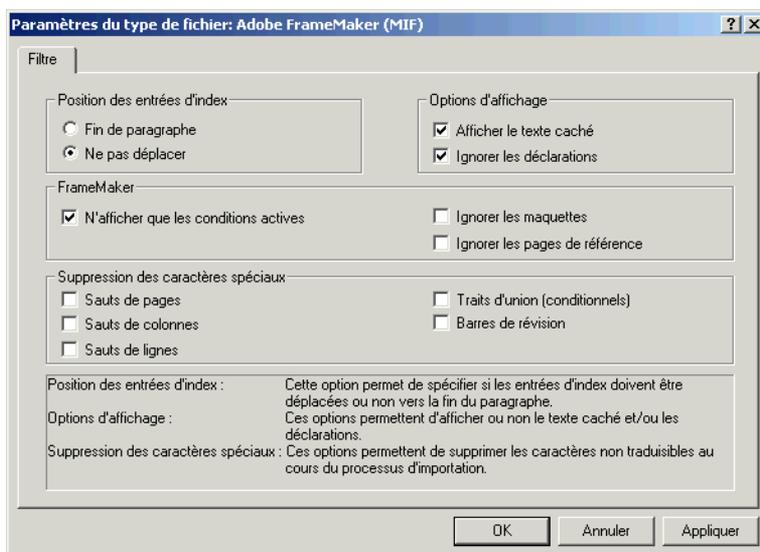


Fig. 4-3 : Options pour les pages de référence et les maquettes

Vous pouvez utiliser ces options pour indiquer à Transit s'il doit importer les pages de référence et les maquettes et donc les afficher pour la traduction :

### ■ Ignorer les maquettes

Les maquettes contiennent par exemple les en-têtes et les pieds de pages. En général, ce texte est à traduire.

- Décochez l'option afin que Transit importe les maquettes et que vous puissiez les traduire.
- Sélectionnez cette option si vous ne souhaitez *pas* que Transit importe les maquettes. Vous ne pourrez alors pas les traduire. Au cours de l'exportation, Transit ré-insère les masques dans la langue source.

### ■ Ignorer les pages de référence

Les pages de référence contiennent des paramètres généraux pour la table des matières et les éléments graphiques pour les formats de paragraphe, par exemple. En général, ces informations n'ont pas besoin d'être traduites.

- Sélectionnez cette option si vous ne souhaitez *pas* que Transit importe les pages de référence. Vous ne pourrez alors pas les traduire. Au cours de l'exportation, Transit ré-insère les pages de référence dans la langue source.
- Décochez l'option afin que Transit importe les pages de référence et que vous puissiez les traduire.

## 4.3 InDesign 1.5/2.0

### 4.3.1 Présentation

L'échange des données entre InDesign et Transit a lieu via le format *STAR Transit Text-and-Code*. Le menu des accessoires du CD d'installation de Transit contient le programme d'installation des plug-ins InDesign nécessaires. Le manuel d'installation fournit des informations sur l'installation des plug-ins.

Avec les plug-ins InDesign, vous pouvez exporter votre document à partir de InDesign (voir section 4.3.2 page 35) puis l'importer dans Transit.

Une fois le document traduit sous Transit, exportez-le à partir de Transit, ouvrez-le sous InDesign et enregistrez-le en tant que document InDesign (voir section 4.3.3 page 36).

#### Version de InDesign requise

InDesign 1.5 ou InDesign 2.0 est nécessaire aux plug-ins pour l'échange de données entre InDesign et Transit. Les plug-ins ne conviennent pas aux versions antérieures de InDesign.



### 4.3.2 Exportation de documents InDesign pour Transit

Pour traduire des documents InDesign sous Transit, exportez-les de InDesign vers le format *STAR Transit Text-and-Code*. InDesign génère un fichier ayant pour extension *ttc*. Vous pouvez importer ce fichier dans Transit.

#### Pour exporter un document InDesign vers le format *STAR Transit Text-and-Code* :

- 1 Ouvrez le document InDesign.
- 2 Sélectionnez **Fichier | Exportation**.  
InDesign affiche la fenêtre **Exporter**.
- 3 Dans la liste **Type**, sélectionnez *STAR Transit Text-and-Code*.
- 4 Sélectionnez le dossier et le nom du fichier vers lequel InDesign doit exporter le document.
- 5 Cliquez sur **Enregistrer** pour confirmer votre choix.



InDesign exporte le document vers un fichier ayant pour extension *ttc*. Vous pouvez exporter ce fichier vers Transit et le traduire.

### 4.3.3 Ouverture et enregistrement sous InDesign de fichiers traduits

Lorsque vous recevez un fichier traduit sous le format `STAR Transit Text-and-Code` de Transit, il vous suffit de l'ouvrir dans InDesign et de l'enregistrer en tant que document InDesign.

#### Pour ouvrir un fichier traduit et l'enregistrer en tant que document InDesign



- 1 Sélectionnez **Fichier | Ouvrir**.  
InDesign affiche la fenêtre **Ouvrir un fichier**.
- 2 Dans la liste **Type**, sélectionnez `STAR Transit Text-and-Code`.
- 3 Sélectionnez le dossier et le nom du fichier que vous souhaitez ouvrir.  
Cliquez sur **Ouvrir** pour confirmer votre choix.  
InDesign ouvre le fichier.
- 4 Sélectionnez **Fichier | Enregistrer sous**.  
InDesign affiche la fenêtre **Enregistrer le document**.
- 5 Dans la liste **Type**, sélectionnez `InDesign Document`.
- 6 Sélectionnez le dossier et le nom du fichier sous lequel InDesign doit enregistrer le document.  
Cliquez sur **Enregistrer le document** pour confirmer votre choix.

InDesign enregistre le fichier en tant que document InDesign. La traduction est à présent disponible en tant que document InDesign.

## 4.4 Interleaf 4-7

### 4.4.1 Enregistrement de documents Interleaf sous le format ASCII

Interleaf enregistre les documents au format binaire en tant que documents standard et utilise l'extension de fichier `doc` ou `ildoc`.

Pour importer des documents Interleaf vers Transit, vous devez les enregistrer sous le format ASCII.

Une fois les documents exportés hors de Transit, vous pouvez les ouvrir dans Interleaf sous le format ASCII et les enregistrer à nouveau en tant que documents binaires.

### Pour enregistrer des documents Interleaf sous le format ASCII :

- 1 Ouvrez vos documents dans Interleaf et sélectionnez **Fichier | Enregistrer sous**.

Interleaf affiche la fenêtre **Enregistrer le document**.

- 2 Dans la liste **Type de fichier**, sélectionnez le type de fichier ASCII (\*.*ildoc*;\*.*doc*) et enregistrez vos documents sous ce format.



### Pour savoir si un fichier Interleaf est enregistré sous le format binaire ou ASCII :

- 1 Ouvrez le fichier Interleaf *dans un éditeur de texte*.
- 2 Vérifiez l'entrée située au début du fichier :
  - OPS – Le fichier Interleaf est enregistré sous le format binaire.
  - <!OPS> – Le fichier Interleaf est enregistré sous le format ASCII.



### Autres fichiers générés par Interleaf

Si vous ouvrez un fichier Interleaf, Interleaf génère d'autres fichiers ayant pour extension *ildoc,9* ou *ildoc@*, par exemple.

Ces fichiers ne signifient rien pour Transit. Transit gère uniquement les fichiers au format ASCII ayant pour extension de fichier *doc*.



## 4.4.2 Traduction d'un projet Interleaf comprenant plusieurs sous-dossiers (livres)

Un projet Interleaf consiste souvent en fichiers répartis dans plusieurs sous-dossiers (livres). Transit propose une fonction qui simplifie au maximum l'utilisation de tels projets.

Lorsque vous spécifiez les fichiers à importer (menu **Projet | Paramètres**, onglet **Fichier(s)**), vous pouvez sélectionner un dossier et inclure tous les sous-dossiers. Pour ce faire, dans la fenêtre de sélection du dossier, choisissez l'option **Y compris les sous-dossiers**.

Transit procède alors comme suit :

- Transit importe tous les fichiers ASCII Interleaf du dossier sélectionné et de ses sous-dossiers.  
Pour cette raison, il n'est pas nécessaire de rechercher dans chaque dossier ou sous-dossier les fichiers ASCII Interleaf à importer.
- Lors de l'exportation, Transit crée la même structure de dossiers dans le dossier d'exportation et exporte les fichiers ASCII Interleaf vers les dossiers appropriés.  
Il n'est donc pas nécessaire de placer chaque fichier ASCII Interleaf dans le dossier correct après l'exportation.

## 4.5 PageMaker 6.0-7.0

### 4.5.1 Installation de PageMaker

Transit ouvre automatiquement PageMaker lors de l'importation ou de l'exportation de fichiers PageMaker (fig. 4-4). Pour cette raison, PageMaker doit être installé sur le même ordinateur que Transit.

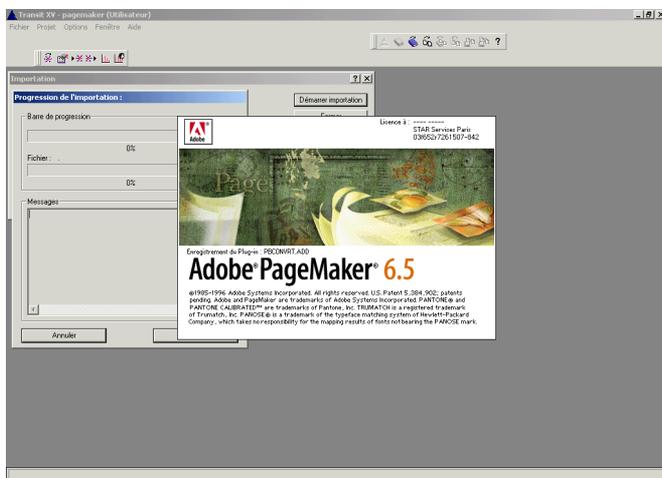


Fig. 4-4 : Ouverture de PageMaker lors de l'importation vers Transit



#### Si Transit ne trouve pas PageMaker

S'il ne trouve pas PageMaker (par exemple, parce que PageMaker est installé plusieurs fois dans différents dossiers), Transit affiche le message suivant : Erreur : PM: Cannot run PM: Win Exec Failed

Dans ce cas, vous pouvez utiliser le fichier `star.ini` pour spécifier explicitement le chemin dans lequel PageMaker et son éditeur de tables sont installés. Le fichier se situe dans le dossier Windows (par exemple, le dossier `\winnt` pour Windows NT).

Spécifiez le chemin d'accès et le nom des programmes comme suit :

```
[PageMaker]
Exe60=<Path><PageMaker 6.0 program file>
Exe65=<Path><PageMaker 6.5 program file>
Exe70=<Path><PageMaker 7.0 program file>
Table30=<Path><PageMaker table editor program file>
```

Exemple :

```
[PageMaker]
Exe65=C:\programs\Adobe\PageMaker6.5\PM65.EXE
Table30=C:\programs\Adobe\PageMaker6.5\TABLE30\Table30.EXE
```

## 4.5.2 Message à l'exportation si la version de PageMaker diffère

Le filtre de PageMaker peut vérifier si la version de PageMaker utilisée correspond à la version affichée dans l'extension de fichier des fichiers traités.

Transit affiche le message suivant si les versions ne sont pas les mêmes :

Erreur de filtre : format de fichier inconnu.

Le message indique simplement que le fichier PageMaker n'a pas été créé dans la version de PageMaker utilisée pour l'exportation. Exemple : PageMaker 6.5 est lancé lors de l'exportation d'un fichier PageMaker 6.0. Cependant, l'exportation se déroule en général correctement.

Vous pouvez spécifier si Transit doit comparer les versions au cours de l'exportation et, le cas échéant, afficher un message. Veuillez vous reporter à la section 5.3 "Paramètres du fichier pm.ini", paramètre "WarningCorrespondedVersion" page 48 pour plus d'informations.

## 4.5.3 Optimisation des importations PageMaker

En cas de problème d'importation ou d'exportation de fichiers PageMaker, vous pouvez améliorer le processus d'importation/exportation en modifiant les paramètres du fichier `pm.ini`. Sachez que ces modifications peuvent affecter la durée de l'importation ou de l'exportation.

Par défaut, les paramètres sont définis pour permettre une importation plus rapide. Cependant, ceci peut rendre votre système instable, selon votre environnement système. Veuillez vous reporter à la section 5.3 "Paramètres du fichier pm.ini" pour plus d'informations sur ces paramètres.

Si les valeurs par défaut ne vous permettent pas d'obtenir les résultats souhaités, vous pouvez procéder aux modifications suivantes (Tableau 4-1)

Paramètre	Valeur précédente	Valeur modifiée
RestartCount	5000	500
UseTaggetText	1	0
BrakeCount	0	10
BrakeTime	0	1000
WaitAfterStart	10000	30000

Tableau 4-1 : Autres valeurs des paramètres du fichier `pm.ini`

### 4.5.4 "Texte balisé" dans le document exporté

Si le document PageMaker exporté contient des balises indésirables, des améliorations sont possibles si vous apportez des modifications au fichier `pm.ini`.

Pour ce faire, définissez la valeur du paramètre `UseTaggetText` sur 0. Veuillez vous reporter à la section 5.3 "Paramètres du fichier `pm.ini`", paramètre "UseTaggetText" page 47 pour plus d'informations.

### 4.5.5 Connexion DDE

Transit communique avec PageMaker pour l'importation et l'exportation via une "connexion DDE". Sous certaines conditions système, la connexion DDE peut échouer ou être perdue. Vous pouvez rendre la connexion DDE plus stable en modifiant les paramètres du fichier `pm.ini`. Transit affiche l'un des messages suivants en cas de problème de connexion DDE :

- DDE Connection failed

Si cette erreur survient, réduisez la valeur du paramètre `RestartCount` et augmentez celle du paramètre `BrakeTime`. Veuillez vous reporter à la section 5.3 "Paramètres du fichier `pm.ini`", paramètres "RestartCount" page 47 et "BrakeTime" page 47 pour plus d'informations.

- DDE connection lost

Si cette erreur survient, définissez la valeur du paramètre `BrakeCount` sur 1000 et celle du paramètre `BrakeTime` sur 1. Veuillez vous reporter à la section 5.3 "Paramètres du fichier `pm.ini`", paramètres "BrakeCount" page 47 et "BrakeTime" page 47 pour plus d'informations.

### 4.5.6 Astuces sous PageMaker pour améliorer l'importation

En général, les problèmes d'importation et d'exportation de documents PageMaker dépendent en grande partie de la configuration de l'ordinateur sur lequel l'opération est effectuée : si des fichiers PageMaker s'importent et s'exportent sans problème sur un ordinateur, la même opération peut très bien échouer sur un autre ordinateur.

Outre la modification des paramètres du fichier `pm.ini`, vous pouvez :

- Enregistrer le fichier sous un autre nom.

Sous PageMaker, enregistrez votre fichier sous un autre nom et importez le fichier ré-enregistré vers Transit.

Sous certaines circonstances, il peut être conseillé d'enregistrer une seconde fois le fichier sous un nouveau nom puis de l'importer.

- Vérifier l'imprimante et les polices.

Si un fichier est ouvert sous PageMaker pour importation ou exportation, des problèmes peuvent survenir si ce fichier contient des polices non existantes ou une imprimante non existante. Pour cette raison, vérifiez si l'imprimante ou les polices utilisées sont valides et modifiez les paramètres si nécessaire.

### 4.5.7 Fichiers PageMaker pour Macintosh

Même si vous recevez de la part d'un client des fichiers PageMaker pour Macintosh, Transit ouvre automatiquement ces fichiers dans PageMaker (PageMaker pour Windows) au cours de l'importation.

Selon la version de PageMaker pour Macintosh et PageMaker pour Windows, PageMaker peut ne pas ouvrir les fichiers Macintosh correctement et peut se bloquer. Transit ne peut donc non plus faire en sorte que PageMaker ouvre les fichiers automatiquement.

En cas de problème avec un fichier PageMaker pour Macintosh, préparez votre fichier comme suit.

#### **Pour préparer un fichier PageMaker pour Macintosh :**

- 1 Ouvrez le fichier sous PageMaker pour Windows.
- 2 Confirmez chaque message PageMaker jusqu'à l'ouverture du fichier par PageMaker.
- 3 Enregistrez le fichier sous un nouveau nom (voir également section 4.5.6 page 40).

Vous pouvez à présent importer le fichier dans Transit.





# 5 Annexe

## 5.1 Fichiers "ffd" pour les formats de fichiers

Les fichiers `ffd` contiennent des informations sur la façon dont Transit gère les formats de fichiers. Le tableau 5-1 répertorie tous les formats de fichiers pris en charge par Transit et indique le nom des fichiers `ffd` correspondants. Les fichiers `ffd` sont situés dans le sous-dossier `config\sys\` de Transit.

Fichier ffd	Type de fichier sous Transit	Extension de fichier standard	Voir section
<code>amipro.ffd</code>	AmiPro 3	*.sam	
<code>ANSI.FFD</code>	Text (ANSI) 1 Newline		3.8 page 24
<code>ANSI2.FFD</code>	Text (ANSI) 2 Newlines		3.8 page 24
<code>DOS.FFD</code>	Text (MS-DOS) 1 Newline		3.8 page 24
<code>DOS2.FFD</code>	Text (MS-DOS) 2 Newlines		3.8 page 24
<code>FM.FFD</code>	Adobe FrameMaker 3.0-7.0 (MIF)	*.mif	4.2 page 29
<code>html.ffd</code>	HTML 4.x	*.htm *.html	3.3 page 13
<code>html-Uni.FFD</code>	HTML 4.x Unicode	*.htm *.html	3.3 page 13
<code>indesign.FFD</code>	InDesign 1.5/2.0		4.3 page 35
<code>intrleaf.FFD</code>	Interleaf 4.x-7.x		4.4 page 36
<code>MAC.FFD</code>	Text (Macintosh) 1 Newline		3.8 page 24
<code>MAC2.FFD</code>	Text (Macintosh) 2 Newlines		3.8 page 24
<code>PM60.FFD</code>	Pagemaker 6.0	*.pm6	4.5 page 38
<code>PM65.FFD</code>	Pagemaker 6.5	*.p65	4.5 page 38
<code>PM70.FFD</code>	Pagemaker 7.0	*.pm7	4.5 page 38

Tableau 5-1 : Types de fichiers et fichiers `ffd`

<b>Fichier ffd</b>	<b>Type de fichier sous Transit</b>	<b>Extension de fichier standard</b>	<b>Voir section</b>
PP97.FFD	Microsoft PowerPoint 97/2000	*.ppt	3.4 page 15
QUARKMAC.FFD	QuarkXPress (Macintosh)		3.5 page 17
QUARKWIN.FFD	QuarkXPress (Windows)		3.5 page 17
rc.ffd	Resource Files	*.rc *.dlg *.str *.acc *.mnu	3.6 page 23
RTF.FFD	RTF 1.x	*.rtf	
RTF_HELP.FFD	Helpfiles RTF 1.x	*.rtf	
SGML.FFD	SGML	*.sgm *.sgml *.sgl	3.7 page 24
UNICODE.FFD	Text (Unicode) 1 Newline		3.8 page 24
UNICODE2.FFD	Text (Unicode) 2 Newlines		3.8 page 24
UNIX.FFD	Text (UNIX/ISO-8859-X) 1 Newline		3.8 page 24
UNIX2.FFD	Text (UNIX/ISO-8859-X) 2 Newlines		3.8 page 24
utf-8.FFD	Text (UTF-8) 1 Newline		3.8 page 24
utf-8_2.FFD	Text (UTF-8) 2 Newlines		3.8 page 24
WP.FFD	WordPerfect 5/6.x7/8/9/10	*.wp*	
WW8.FFD	Microsoft Word pour Windows 95/97/2000	*.doc	3.9 page 26
WW8help.FFD	Helpfiles MS Word f. Windows 95/97/2000	*.doc	
XGATEMAC.FFD	XGate (Macintosh)		3.10 page 27

Tableau 5-1 : Types de fichiers et fichiers ffd (cont.)

Fichier ffd	Type de fichier sous Transit	Extension de fichier standard	Voir section
XGATEWIN.FFD	XGate (Windows)		3.10 page 27
Xl.ffd	Microsoft Excel 97/2000	*.xl*	3.2 page 13
XML.FFD	XML	*.xml	3.7 page 24

Tableau 5-1 : Types de fichiers et fichiers ffd (cont.)

## 5.2 Eléments de fichiers

Selon le format de fichier, Transit peut importer presque tous les éléments se trouvant dans vos fichiers. Le tableau 5-2 répertorie et décrit certains éléments particuliers contenus dans des fichiers spécifiques.

Élément	Caractéristiques particulières
Marqueurs (index, glossaire, hypertexte, etc.)	Si un marqueur dans votre fichier source contient des entrées multiples, Transit le divise en plusieurs marqueurs, avec une entrée par marqueur.
Variables	Dans l'éditeur, Transit affiche la valeur de la variable et non pas son nom.
Formules et équations	Transit n'importe pas de texte sous forme d'équations et de formules créé à partir d'un éditeur spécial (l'éditeur de formules FrameMaker, par exemple).
Définitions de référence croisée	Dans l'éditeur, Transit affiche le contenu des références croisées et non pas leur définition.
Textes graphiques	Transit peut importer du texte sous forme de graphique créé dans le programme en question. Transit ne peut pas importer le texte faisant partie d'un graphique (par exemple, du texte dans PhotoShop).
Caractères spéciaux	Les caractères spéciaux (par exemple, les espaces ayant une largeur fixe ou les tirets) restent intacts.
Guillemets	Transit ne modifie pas les guillemets.

Tableau 5-2 : Eléments importés par Transit et leurs caractéristiques particulières éventuelles

Élément	Caractéristiques particulières
Informations sur la langue	<p>Au cours de l'importation, Transit modifie automatiquement les informations relatives à la langue (par exemple, les règles de césure) en fonction de la langue cible.</p> <p>Un texte qui n'a pas été affecté à une langue reste sans information sur la langue.</p>
Objets	<p>Transit peut importer le contenu d'objets OLE importés.</p> <p>Transit reconnaît automatiquement le type de fichier des objets OLE. Cependant, Transit ne peut importer les objets que si le filtre d'importation relatif à leur format de fichier est installé.</p>

Tableau 5-2 : *Éléments importés par Transit et leurs caractéristiques particulières éventuelles (cont.)*

### 5.3 Paramètres du fichier `pm.ini`

Les paramètres d'importation et d'exportation des fichiers PageMaker sont spécifiés dans le fichier `pm.ini`. Ce fichier se situe dans le dossier `config\global` de Transit.

Il n'existe pas de valeurs par défaut générales s'appliquant indifféremment à tous les fichiers PageMaker et tous les ordinateurs. Pour cette raison, il peut être nécessaire de tester divers paramètres afin d'optimiser l'importation et l'exportation. Veuillez vous reporter à la section 4.5 "PageMaker 6.0-7.0" page 38 pour plus d'informations.



#### **Enregistrez et fermez le fichier `pm.ini` après vos modifications.**

Si vous avez effectué des modifications dans le fichier `pm.ini`, enregistrez-le et fermez-le. Ré-importez ensuite vos documents PageMaker. Transit utilisera les valeurs modifiées.

Le fichier pm.ini comprend les paramètres suivants (Tableau 5-3)

Paramètre	Signification
RestartPM	<p>Vous pouvez spécifier que PageMaker doit être relancé si un certain nombre d'appels à PageMaker se sont produits en cours de filtrage.</p> <p>Valeurs possibles :</p> <p>0 – PageMaker ne redémarre pas 1 (recommandé) – PageMaker redémarre</p> <p>Utilisez RestartCount pour spécifier le nombre d'appels.</p>
RestartCount	<p>Nombre d'appels pour un redémarrage. Voir également RestartPM.</p> <p>Valeur :</p> <p>Nombre d'appels</p> <p>Valeur recommandée : 15000</p>
UseTaggedText	<p>Vous pouvez spécifier si oui ou non le filtre doit utiliser le "texte balisé" lors de l'exportation du texte depuis PageMaker et l'importation du texte vers PageMaker.</p> <p>Le transfert de données est plus rapide avec le "texte balisé". Cependant, des problèmes peuvent survenir lors du traitement des attributs de polices car certains attributs peuvent être manquants ou ne pas être définis correctement.</p> <p>Valeurs possibles :</p> <p>0 – "Texte balisé" non utilisé 1 – "Texte balisé" utilisé</p>
BrakeCount	<p>Vous pouvez spécifier qu'un intervalle doit avoir lieu si un certain nombre d'appels à PageMaker se sont produits.</p> <p>Valeur :</p> <p>Nombre d'appels</p> <p>Valeur recommandée : 0</p> <p>Utilisez BrakeTime pour spécifier la durée de l'intervalle.</p>
BrakeTime	<p>Durée de l'intervalle Voir également BrakeCount</p> <p>Valeur :</p> <p>Durée de l'intervalle en millisecondes</p> <p>Valeur recommandée : 0</p>

Tableau 5-3 : Paramètres du fichier pm.ini

Paramètre	Signification
WaitAfterStart	<p>Vous pouvez spécifier que le filtre doit "attendre" pendant un certain laps de temps après le démarrage de PageMaker avant d'entrer en communication avec PageMaker.</p> <p>Valeur :</p> <p>Durée de l'intervalle en millisecondes</p> <p>Valeur recommandée : 10000</p>
Win98DDEConnectionCount	<p>La connexion DDE à PageMaker peut être instable sous Windows 98.</p> <p>Vous pouvez spécifier le nombre de requêtes après lequel la connexion DDE doit être ré-initialisée.</p> <p>Valeur :</p> <p>Nombre de requêtes</p> <p>Valeur recommandée : 100</p>
MinimWindowPM	<p>Vous pouvez spécifier si oui ou non la fenêtre de PageMaker doit être minimisée au cours du filtrage.</p> <p>Sous certaines circonstances, la connexion DDE peut échouer si la fenêtre de PageMaker est minimisée.</p> <p>La connexion DDE est plus stable si la fenêtre n'est <i>pas</i> minimisée mais le filtrage est plus lent.</p> <p>Valeurs possibles :</p> <p>0 – La fenêtre n'est <i>pas</i> minimisée</p> <p>1 (recommandé) – La fenêtre est minimisée</p>
WarningCorresponde dVersion	<p>Vous pouvez spécifier si oui ou non le filtre doit vérifier la version de PageMaker lors de l'exportation. Le filtre compare la version de PageMaker utilisée à la version indiquée via l'extension de fichier des fichiers traités (voir également section 4.5.2 "Message à l'exportation si la version de PageMaker diffère" page 39).</p> <p>Valeurs possibles :</p> <p>0 – Version non comparée</p> <p>1 – Version comparée ; message d'avertissement le cas échéant</p>

Tableau 5-3 : Paramètres du fichier `pm.ini` (cont.)